

# Interreg Greece-Bulgaria

European Regional Development Fund



EUROPEAN UNION

## ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΑΠΕΥΘΕΙΑΣ ΑΝΑΘΕΣΗΣ

Αριθμ. Πρωτ.: 203705/2019

Ο ΕΙΔΙΚΟΣ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΣ ΚΟΝΔΥΛΙΩΝ ΕΡΕΥΝΑΣ

ΤΟΥ ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

### ΑΝΑΚΟΙΝΩΝΕΙ

Τη διενέργεια διαδικασίας απευθείας ανάθεσης, με σκοπό την επιλογή αναδόχου για την παροχή υπηρεσιών **«Παραγωγή βίντεο διερμηνείας στην ελληνική νοηματική γλώσσα»**, συνολικού προϋπολογισμού **4.500,00 €** συμπεριλαμβανομένου του αναλογούντος ΦΠΑ., με κριτήριο ανάθεσης την πλέον συμφέρουσα από οικονομική άποψη προσφορά βάσει τιμής.

Η παροχή υπηρεσιών πραγματοποιείται στο πλαίσιο υλοποίησης του προγράμματος **«Δημιουργία πολιτιστικού δίπολου στην διασυνοριακή περιοχή»** με κωδικό έργου 93574 και επιστημονικά υπεύθυνο τον κ. Αριστοτέλη Νανιόπουλο, Καθηγητή του Τμήματος Πολιτικών Μηχανικών του Α.Π.Θ., το οποίο υλοποιείται στο πλαίσιο του **ΕΣΠΑ 2014-2020**, και συγχρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης της Ευρωπαϊκής Ένωσης και Εθνικούς Πόρους.

**Τόπος κατάθεσης προσφορών: Πολυτεχνική Σχολή, Κτίριο Εδρών, Γραφείο Καθηγητή Αριστοτέλη Νανιόπουλου, 6<sup>ος</sup> όροφος, Πανεπιστημιούπολη, Θεσσαλονίκη**

**Υποβολή προσφορών μέχρι Δευτέρα, 14/10/2019 και ώρα 14:00 μμ**

**Γλώσσα υποβολής προσφορών:** Ελληνική

**Ισχύς Προσφορών:** Οι Προσφορές ισχύουν και δεσμεύουν τους υποψήφιους Αναδόχους για τέσσερις (4) μήνες από την επόμενη μέρα της καταληκτικής ημερομηνίας υποβολής τους.

**Τόπος παροχής υπηρεσιών: Πολυτεχνική Σχολή, Κτίριο Εδρών, Γραφείο Καθηγητή Αριστοτέλη Νανιόπουλου, 6<sup>ος</sup> όροφος, Πανεπιστημιούπολη, Θεσσαλονίκη**

**Χρόνος υλοποίησης:** Ο χρόνος υλοποίησης των παρεχόμενων υπηρεσιών ορίζεται από την υπογραφή της σύμβασης έως τη λήξη του έργου (29 Φεβρουαρίου 2020). Σε περίπτωση παράτασης του έργου παρατείνεται αντίστοιχα και η χρονική διάρκεια της σύμβασης χωρίς επιπλέον αμοιβή.

**Τρόπος πληρωμής:** Η πληρωμή του Αναδόχου θα πραγματοποιηθεί εντός 15 ημερών, μετά την ποιοτική και ποσοτική παραλαβή των παρεχόμενων υπηρεσιών και εφόσον έχει προηγηθεί η καταβολή της χρηματοδότησης από τον φορέα.

**Γενικές Πληροφορίες** δίνονται από την Γραμματεία του ΕΛΚΕ ΑΠΘ στα τηλέφωνα 2310-996754, 2310-996752 & 2310-994014.

**Πληροφορίες Ειδικές και Τεχνικής Φύσεως** δίνονται κατά τις εργάσιμες ημέρες από την κα Τζούλια Τάπαλη, στο τηλέφωνο **2310-995796**.

## **Τεχνικές Προδιαγραφές:**

### **A. Αναλυτική περιγραφή παρεχόμενων υπηρεσιών**

Στα πλαίσια του έργου CULTURAL DIPOLE θα δημιουργηθεί στις Σέρρες το Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης "Πινακοθήκη Κωνσταντίνος Ξενάκης", όπου θα φιλοξενηθεί μία σημαντική συλλογή έργων τέχνης του καλλιτέχνη Κωνσταντίνου Ξενάκη.

Αντικείμενο της παρούσας ανακοίνωσης είναι η παραγωγή 2 βίντεο διερμηνείας στην ελληνική νοηματική γλώσσα, σε υψηλή ανάλυση (HD) και αναλογία οθόνης 16:9, όπως περιγράφεται παρακάτω:

- Το πρώτο βίντεο στη νοηματική γλώσσα με υπότιτλους θα συνοδεύει την κύρια παρουσίαση – βίντεο που θα προβάλλεται στο κέντρο του Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης "Πινακοθήκη Κωνσταντίνος Ξενάκης". Το βίντεο αυτό θα έχει τίτλο "Η ΖΩΗ ΜΟΥ... Η ΣΚΕΨΗ ΜΟΥ... Η ΔΟΥΛΕΙΑ ΜΟΥ" και θα παρουσιάζει φωτογραφίες από τη ζωή του Κωνσταντίνου Ξενάκη στην Αίγυπτο και στην Ευρώπη καθώς και τον ίδιο τον καλλιτέχνη ο οποίος θα διηγείται την ιστορία του και θα μιλάει για το εικαστικό του φόντο. Θα περιλαμβάνονται επίσης επιλογές από βίντεο δύο προσωπικών συνεντεύξεων του καλλιτέχνη και την εκπομπή μονόγραμμα και παράλληλα θα εμφανίζεται έτοιμο βίντεο. Το βίντεο διερμηνείας στη νοηματική γλώσσα και οι υπότιτλοι θα προβάλλονται στην ίδια οθόνη όπου θα προβάλλεται και η κύρια παρουσίαση - βίντεο. Η παράλληλη απόδοση στην ελληνική νοηματική γλώσσα θα καταλαμβάνει μικρό κομμάτι στο κάτω δεξιό μέρος της οθόνης. Εφόσον κριθεί απαραίτητο, θα γίνει κατάλληλη προσαρμογή των υποτίτλων

- Το δεύτερο βίντεο στη νοηματική γλώσσα θα παρέχει γενικές πληροφορίες για το Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης “Πινακοθήκη Κωνσταντίνος Ξενάκης”, τις επιμέρους εκθεσιακές ενότητες και τα εκθέματα του Μουσείου. Η παράλληλη απόδοση στην ελληνική νοηματική γλώσσα θα καταλαμβάνει το ήμισυ της οθόνης ενώ παράλληλα στο υπόλοιπο μέρος θα παρουσιάζεται το εισαγωγικό βίντεο του Μουσείου, με πλάνα από τον εξωτερικό και τον εσωτερικό χώρο

Τα βίντεο θα ενσωματωθούν στο Wi-Fi σύστημα πληροφόρησης του Μουσείου και θα είναι διαθέσιμα στην ιστοσελίδα του Μουσείου.

Η διάρκεια κάθε βίντεο θα είναι περίπου 20 λεπτά. Τα βίντεο θα είναι γυρισμένα σε ουδέτερο φόντο και ο/η διερμηνέας θα πρέπει να είναι επαρκώς φωτισμένος/η ώστε να φαίνονται καθαρά οι εκφράσεις του προσώπου του/της και οι κινήσεις των χεριών του/της.

Για τα 2 βίντεο στην νοηματική γλώσσα έχει υπολογιστεί ότι απαιτούνται περίπου 6 ώρες εργασίας φυσικών νοηματιστών ή/και διερμηνέων και 20 ώρες εργασίας για τον υποτιτλισμό. Για τα γυρίσματα έχει υπολογιστεί ότι θα απαιτηθούν περίπου 5 ώρες. Ο /Η Ανάδοχος θα παραδώσει τα αρχεία υποτίτλων ξεχωριστά σε μορφή .srt στην Αναθέτουσα αρχή. Ο/Η διερμηνέας που θα επιλεγεί με ευθύνη του Αναδόχου θα πρέπει να διαθέτει βεβαίωση μέλους Σωματίου Διερμηνέων Ελληνικής Νοηματικής Γλώσσας και να διαθέτει εμπειρία τουλάχιστον δέκα ετών. Η αμοιβή του διερμηνέα συμπεριλαμβάνεται στην αμοιβή του Αναδόχου.

## **B. Απαιτούμενες εργασίες για την παροχή των παραπάνω υπηρεσιών**

- Παραγωγή δειγμάτων και αξιολόγηση τους από τον επιστημονικά υπεύθυνο του έργου πριν την παραγωγή των τελικών βίντεο
- Μεταβάσεις στις Σέρρες, όσες φορές απαιτηθεί, κατόπιν υποδείξεως από τον επιστημονικά υπεύθυνο του έργου. Το κόστος μετακίνησης συμπεριλαμβάνεται στην αμοιβή του Αναδόχου
- Στενή συνεργασία με την εταιρεία η οποία έχει εκπονήσει την Μουσειολογική-Μουσειογραφική Μελέτη του Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης “Πινακοθήκη Κωνσταντίνος Ξενάκης”, και η οποία είναι υπεύθυνη για το περιεχόμενο της κύριας παρουσίασης – βίντεο που θα προβάλλεται στο κέντρο του Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης “Πινακοθήκη Κωνσταντίνος Ξενάκης”

## **Γ. Ποιοτικά κριτήρια για τις υπηρεσίες υποτιτλισμού και απόδοσης στην ελληνική νοηματική γλώσσα (ΕΝΓ)**

- Να μην υπάρχουν λάθη στην απόδοση των ελληνικών κειμένων στην ΕΝΓ, να γίνεται χρήση κατάλληλης γλώσσας (ΕΝΓ). Να μην υπάρχουν γλωσσικοί υπαινιγμοί και να μην γίνεται επιπόλαιη χρήση εκφράσεων της ΕΝΓ

- Τα νοηματικά κείμενα (ΕΝΓ) πρέπει να αποδίδουν το σύνολο του περιεχόμενου των βίντεο.
- Τα νοηματικά κείμενα (ΕΝΓ) πρέπει να είναι ευανάγνωστα. Η ΕΝΓ που θα χρησιμοποιηθεί να είναι κατανοητή και απλή. Το λεξιλόγιο να είναι πλούσιο και ομοιογενές. Να υπάρχει συντακτική και γραμματική συνέπεια και να αποφεύγονται μακρές προτάσεις (μακρές περίοδοι λόγου)
- Κατά την απόδοση εννοιών / όρων που δεν υπάρχουν στην ΕΝΓ θα πρέπει να ακολουθηθεί μεθοδολογία συμβατή με τη διεθνή πρακτική.
- Κατά την απόδοση στην ΕΝΓ θα χρησιμοποιείται το δακτυλικό αλφάβητο όταν χρειάζεται να παρουσιαστούν οι όροι της ελληνικής γλώσσας
- Ο υποτιτλισμός να συγχρονίζεται χρονικά με το κείμενο που αποδίδεται στην ΕΝΓ

#### **Δ. Τεκμηρίωση προηγούμενης εμπειρίας**

Ο προσφέρων θα πρέπει να συνοδεύσει την οικονομική του προσφορά με τεκμηρίωση σημαντικής προηγούμενης εμπειρίας του στην παραγωγή οπτικοακουστικού υλικού με πολιτιστικό περιεχόμενο, ώστε να εξασφαλισθεί η ποιότητα των παρεχόμενων υπηρεσιών και του παραγόμενου αποτελέσματος. Ειδικότερα, ο προσφέρων θα πρέπει να διαθέτει εμπειρία υλοποίησης σχετικών υπηρεσιών (τουλάχιστον 1) κατά την τελευταία τριετία της ανάρτησης της ανακοίνωσης. Για την απόδειξη της εν λόγω εμπειρίας, ο προσφέρων πρέπει να προσκομίσει έγγραφα (κατάλληλες συστάσεις από συμβάσεις που έχουν εκτελεστεί, ιδιωτικά συμφωνητικά/δελτία παροχής υπηρεσιών) που ν' αποδεικνύουν την υλοποίηση τουλάχιστον μίας συναφούς υπηρεσίας την τελευταία τριετία. Ο προσφέρων θα πρέπει να υποβάλλει μαζί με την οικονομική του προσφορά CD ή DVD που θα περιλαμβάνει, δείγματα προηγούμενης εμπειρίας (portfolio), σχετικά με την σκηνοθεσία και παραγωγή βίντεο και γενικότερα οπτικοακουστικού υλικού.

Ο Πρόεδρος της Επιτροπής Ερευνών

Ευστράτιος Α. Στυλιανίδης

Αντιπρύτανης Έρευνας & Δια Βίου  
Εκπαίδευσης ΑΠΘ